

DVC 2754B (M953). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Athènes le 4/6/2021.

Datation : ca 450-400 : alphabet archaïque difficile à identifier. Cependant, quelques indices incitent à opter pour l'alphabet corinthien dans une phase relativement tardive :

- le premier *alpha* présente sa forme classique, mais le second, dissymétrique, peut être comparé au premier *alpha* de *CIOD* 3549A, en alphabet corinthien.
- *rho* de forme R, alors que la forme primitive, en alphabet corinthien, est P. Cependant, on trouve aussi *rho* de forme R dans *CIOD* 3549A, en alphabet corinthien, qu'on a daté de ca 525-450. Cf. aussi DVC 3625A et 4160A.
- *chi* de forme +, comme dans *LOD* n° 67, qu'on a daté de ca 425-400, cf. p. 331. Le *chi* de Dodone est en flèche.

αἴ κα χρᾶτ[αι - -]

Interprétation DVC

Exemple de traduction :

Si (Untel) consulte l'oracle, (obtiendra-t-il une réponse favorable) ?

On attend χρῆται dans tous les dialectes, mais, en ionien, en particulier chez Hérodote, puis dans la langue hellénistique, on trouve aussi χρᾶται, χρᾶσθαι, analogiques du type ὄράω, *DELG* s. v. χρή. Notre inscription semble montrer que cette analogie a pu aussi, occasionnellement, jouer en dorien. À Dodone, on trouve d'ordinaire les formes en η : χρήω *LOD* n° 136 ; χρήηι n° 135 ; χρηῖνται (accentuer ainsi) n° 144 = DVC 172A < χρήωνται, cf. p. 392 ; rhod. χρεῦμενος n° 89. À la première personne du moyen, on ne trouve que χρῶμαι : att. χρωμένη *LOD* n° 44 ; χρῶμαι DVC 3225A. Pour d'autres exemples, voir DVC II index p. 595 s. v. ΧΡΑΩ sic. Noter que la forme ΧΡΑΟΜΑΙ donnée en entrée dans tous les dictionnaires, y compris *DELG*, est purement et simplement un barbarisme.

χρῶμαι dans le sens spécialisé de « consulter un oracle » est bien attesté depuis l'*Odyssée*, *DELG* s. v. χρή.

La manière la plus simple d'interpréter αἴ κα χρᾶται est d'y voir l'équivalent de att. ἐὰν χρῆται, mais il n'est pas exclu que αἴ ait ici sa valeur interrogative, non hypothétique, cf. *LOD* p. 344-345. Il s'agit là d'un problème fort difficile de syntaxe dialectale, que, faute d'un contexte plus étendu, nous sommes incapables de trancher.